

16 -07- 1984

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 10 mai 1984

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 10 mei 1984

Présents  
Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],  
[REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED],  
[REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED]  
vaste leden

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. bestuursdirecteur

Nr. 16.102/II/P  
AR/YS

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Siégeant sections réunies le 10 mai 1984,  
sur base des articles 60, § 1er et 61, §§ 1  
et 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966  
portant coordination des lois sur l'emploi des  
langues en matière administrative (L.L.C.) a  
consacré un examen au projet d'établissement  
d'une nouvelle carte nationale d'identité.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Heeft, in verenigde vergadering  
van 10 mei 1984, op grond van de ar-  
tikelen 60, § 1 en 61, §§ 1 en 5 van het  
koninklijk besluit van 18 juli 1966  
houdende samenschakeling van de wetten  
op het gebruik van de talen in bestuurs-  
zaken (S.W.T.) een onderzoek gewijd aan  
het project betreffende het invoeren van  
een nieuwe identiteitskaart;

./.

D'après les renseignements communiqués à la C.P.C.L., le Ministre de l'Intérieur mettrait en application, après décision en ce sens du Conseil des Ministres en date du 19 mars 1982, la Résolution n° (77) 26 du 28 septembre 1977 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, laquelle recommandait notamment aux gouvernements des Etats membres "... d'adapter dès que possible leur système de carte nationale d'identité aux dispositions énoncées dans l'annexe à la présente Résolution et de se conformer, en tous cas, aux principes y mentionnés et destinés à assurer la protection des droits fondamentaux".

Selon la description de la carte nationale d'identité en projet, il est prévu que les titres des rubriques seraient rédigés dans deux langues, à savoir la langue nationale définie par les dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal du 26 janvier 1967 relatif aux cartes d'identité et la langue anglaise au titre d'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

La C.P.C.L. constate qu'aux termes de cet arrêté royal du 26 janvier 1967, tel que modifié par l'arrêté royal du 30 juin 1981, la carte d'identité vaut certificat d'inscription au registre de la population; qu'elle constitue un certificat délivré par l'administration communale, rédigé en vertu des dispositions des LLC soit dans la langue de la région (art. 14, § 1er), soit dans la langue souhaitée par l'intéressé (art. 14, §§ 2 et 3, 20, § 1 et 26); que la rédaction en est toujours unilingue et que ceci vaut

Volgens de inlichtingen die aan de V.C.T. werden meegedeeld zou de Minister van Binnenlandse Zaken, ingevolge een beslissing die in die zin werd getroffen door de Ministerraad van 19 maart 1982, de Resolutie n° (77) 26 van 28 september 1977 van het Comité der Ministers van de Raad van Europa in toepassing brengen. Deze resolutie beval de regeringen van de lidstaten onder meer aan "... hun nationaal identiteitskaartensysteem zodra mogelijk aan te passen aan de bepalingen die in bijlage bij deze Resolutie zijn gevoegd en zich, in ieder geval te voegen naar de beginselen die erin vermeld zijn en bestemd zijn om de bescherming van de fundamentele rechten te vrijwaren";

Volgens de beschrijving van de in het vooruitzicht gestelde identiteitskaart, zouden de titels van de rubrieken in twee talen worden gesteld, met name de landstaal die bepaald wordt door de bepalingen van artikel 4 van het koninklijk besluit van 26 januari 1967 betreffende de identiteitskaarten en het Engels, als een der officiële talen van de Raad van Europa;

De V.C.T. stelt vast dat de identiteitskaart naar luid van dat koninklijk besluit van 26 januari 1967, zoals het werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 juni 1981, een getuigschrift van inschrijving in het bevolkingsregister is; dat zij een getuigschrift is dat wordt uitgereikt door het gemeentebestuur en, krachtens de bepalingen van de S.W.T., gesteld wordt, hetzij in de taal van het gebied (art. 14, § 1) hetzij in de taal gewenst door de

tant pour le texte imprimé (titres des rubriques) que pour les inscriptions qui y sont portées.

La circonstance que la carte d'identité en projet, document présenté sous forme de carte plastifiée permettant la lecture optique, est réalisée par une entreprise (IDOC) créée à cet effet, ne modifie en rien son caractère de certificat délivré par un service local, le recours à un collaborateur privé ne dispensant pas les services publics de l'observation des LLC (art. 50).

La C.P.C.L. constate par ailleurs que la Résolution n° 26 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe n'a d'autre valeur que celle d'une "recommandation" libellée d'ailleurs avec prudence puisque, si elle invite les gouvernements des Etats membres à avoir recours pour les titres des rubriques à une au moins des langues officielles du Conseil de l'Europe, que sont les langues française et anglaise, c'est avec la réserve ainsi exprimée : "... pour autant que leur droit interne le permette".

betrokkene (art. 14, §§ 2 en 3, 20, § 1 en 26); dat zij steeds eentalig moet zijn zowel wat de gedrukte tekst (titels der rubrieken) als wat de inschrijvingen betreft;

Het feit dat de in het vooruitzicht gestelde identiteitskaart als een document dat eruit ziet als een met plastic overtrokken kaart die optisch kan worden gelezen, gemaakt wordt door een daartoe opgericht bedrijf (IDOC), doet niets af aan het feit dat het een getuigschrift is dat door een plaatselijke dienst wordt uitgereikt daar het beroep op een privaat medewerker de openbare diensten niet ontslaat van de toepassing van de S.W.T. (art. 50);

De V.C.T. constateert anderdeels dat de Resolutie nr. 26 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa geen andere waarde heeft dan die van een "aanbeveling die overigens voorzichtig wordt geformuleerd aangezien zij de regeringen van de lidstaten weliswaar vraagt voor de titels van de rubrieken tenminste één van de officiële talen van de Raad van Europa, namelijk het Frans of het Engels te gebruiken, maar dit niettemin doet met het volgende voorbehoud : "... voor zover hun intern recht zulks toelaat";

A l'unanimité moins une abstention, la CPCL a considéré que la carte nationale d'identité doit être rédigée exclusivement dans la langue imposée selon le cas par l'application des articles 14, 20 et 26 des LLC et que l'emploi d'une autre langue que celle imposée par notre législation nationale est illégal.

La C.P.C.L. tient à faire observer que l'emploi des langues, pour la rédaction d'un document tombant manifestement sous l'application des LLC, constitue une affaire d'ordre général au sens de l'article 61, § 2, des LLC qui soulève des problèmes d'interprétation ou d'application.

Si elle avait été consultée en temps utile, la C.P.C.L. n'aurait pas manqué d'attirer l'attention sur le caractère illégal de l'ajout de la langue anglaise ainsi qu'il est précisé dans la proposition qui lui est soumise.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1984.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

Bij eenparigheid van stemmen met één onthouding, heeft de V.C.T. geoordeeld dat de nationale identiteitskaart, uitsluitend moet gesteld zijn in de taal die, naargelang van het geval, wordt voorgeschreven door de artikelen 14, 20 en 26 van de S.W.T. en dat het gebruik van een andere taal dan deze voorgeschreven door de nationale wetgeving niet wettelijk is;

De Commissie wenst er, de aandacht op te vestigen dat het gebruik van een taal voor het opstellen van een document dat klaarblijkelijk onder de toepassing valt van de S.W.T., een zaak is van algemene aard zoals bedoeld door artikel 61, § 2 van de S.W.T. en dat interpretatie- en toepassingsproblemen kunnen worden opgeworpen;

Ware de Commissie tijdig geraadpleegd geworden dan zou zij niet hebben nagelaten de aandacht te vestigen op het onwettelijke karakter van de toevoeging van het Engels zoals is bepaald in het voorstel dat haar wordt voorgelegd;

Gedaan te Brussel, 10 mei 1984.

